

Средства выражения побудительности в сложносочиненных повествовательно - побудительных предложениях современного немецкого языка

Основным средством выражения побудительности в сложносочиненных повествовательно-побудительных предложениях (ССПОбП) является императив, т.е. его удельный вес в данных конструкциях по сравнению с сложносочиненными побудительно-повествовательными предложениями несколько возрастает (67,1% : 64,4%). Наиболее часто встречается форма 2-го л. ед. ч. (67,6%), форма 2-го л. мн. ч. и вежливого обращения, напротив, значительно реже (17,3% и 15,1%). Обращает на себя внимание следующее: при такой линейной последовательности, когда побудительный компонент находится в постпозиции к повествовательному, учащаются случаи структурного выражения подлежащего в форме 2-го л. ед. и мн. ч. императива, например:

„*In zehn Minuten ist die Sitzung über die landwirtschaftliche Betriebszählung, und bei den Bauern sei du lieber pünktlich.*“ (Н. Кант); „... *Mädchen, das ist Kohl, was du da redest, aber, denkst du dann, rede du ruhig weiter ...*“ (Н. Кант); „... *Den Namen sollte man ändern, jawohl, aber ändert ihr mal erst euren Kopf, euern und den von ein paar Millionen lieben Landsleuten. ...*“ (Н. Кант).

Из ядерных синонимов императива употребляются конструкции с модальными глаголами и с глаголом *lassen*, презенс индикатива, инклюзивная императивная конструкция, инфинитив.

Примеры с модальными глаголами *müssen, sollen, dürfen, können*:

Ich will mal versuchen, rief der Mann schon im Weggehen, aber du musst hier solange warten. (W. Borchert).

„*Ist Schumacher die Partei? Ihr selbst seid es, und ihr solltet euch endlich mal bemühen, euren Stammtisch-Horizont zu erweitern.*“ (G. de Bruyn).

„*Wir reisen, aber du darfst nicht denken, dass es zum Vergnügen ist. ...*“ (Н. Манн).

„*Los*“, sagte er zu Richard, „*ich schieb hier hinten, und jetzt kannst du sagen, was mit der Taube ist.*“ (Н. Кант).

Конструкции с глаголом *lassen*:

„*Ich achte Eure Gefühle für Euren unglücklichen Freund, aber lasst Barmherzigkeit walten!*“ (W. Bredel); „*Im Hage schlagen Wachteln, nun lasst uns kräftig spachteln! Zum Wohle!*“ (Н. Кант).

В ССПОбП в отличие от сложносочиненных побудительно-повествовательных предложений доля инклюзивной императивной конструкции также заметно возрастает. Вызвано это, видимо, тем, что при такой ли-

нейной последовательности, как «сообщение + побуждение» создаются более благоприятные условия для подключения говорящим самого себя к побуждению, например:

„*Schön, lieber Reimers*“, erwidert Edgar, „*jetzt haben Sie Ihren Spruch aufgesagt, und jetzt gehen wir an Fall 978.*“ (L. Feuchtwanger). *Es klatschte, Inge befühlte ihre brennende Wange. „Das war für Sabotta“, sagte er, „und nun wollen wir zum Ende kommen.“* (H. Jobst).

Презенс индикатива:

„... *Der Wolzow würde mit ihm fertig, aber auf den rechnest du besser nicht.* ...“ (D. Noll); „*Jungchen, was du alles kannst, und in den Schulverein gehst du!*“ (E. Strittmatter)

Инфинитив, который в ССППобП встречается во много раз реже, чем в сложносочиненных побудительно-повествовательных предложениях, например:

„*Sie haben es bei mir wirklich gut getroffen*“, sagt sie mit säuerlichem Blick, „*aber bitte die Hausbewohner meiden.* ...“ (H. Jobst). *Hemmungen sind eine schlimme Sache, also locker auftreten, ...* (H. Jobst).

Из периферийных синонимов императива в ССППобП нам встретились только презенс конъюнктива, безличный пассив, субстантивные предложения, например:

„*Ja, Justus, er (Christian. – J. M.) wird kommen, und Gott behüte ihn auf der See! ...*“ (Th. Mann). RUMBO: ... *Die Rechnung wird vorgelegt, und jetzt wird bezahlt!* (J. Brezan). *Also schön, dann war's eben Barrengold, aber nun allerseits guten Appetit!* (D. Noll).

Сравнивая употребительность конститuentов микрополя побудительности в сложносочиненных побудительно-повествовательных предложениях и ССППобП, мы обнаруживаем, что в последнем коммуникативном типе отсутствуют такие конститuentы, как футурум и перфект индикатива, конструкция *haben + zu + Infinitiv*, причастие II, фразеосхема *mach (schau), dass...* и псевдопридаточное предложение с *dass....* Случайно ли это или здесь имеется какая-то закономерность?

Чтобы выяснить это, мы в свое время воспользовались методом опроса информантов, в качестве которых выступили четверо коллег Гюстровской Высшей педагогической школы (ГДР).

Информантам был предложен список со следующими сконструированными нами примерами:

1. *Du verstehst diese Stelle schon, aber du wirst sie noch einmal lesen!*
2. *Du verstehst diese Stelle noch nicht, aber bis morgen hast du sie übersetzt!*

3. *Du verstehst diese Stelle noch nicht, aber bis morgen hast du sie zu übersetzen!*

4. *Ich gehe fort, aber erst Licht gemacht!*

5. *Du verstehst diese Stelle noch nicht, aber mach (schau), dass du sie bis morgen übersetzt (... , aber dass du sie bis morgen übersetzt).**

(* В.Д. Девкин считает, что самостоятельные предложения с *dass* могут входить в состав сложносочиненного предложения (Девкин 1958, с. 27). Приводимый им пример „*Da hast du einen Groschen, Junge – aber dass du dir keine Zigaretten kaufst*“, *brummte der Abonnent* (Девкин 1958, с. 31), хотя и представляет собой с точки зрения коммуникативной целеустановки не ССПОбП, а сложносочиненное побудительное предложение, – так как первый компонент „*Da hast du einen Groschen*“ является коммуникативно-синтаксическим синонимом побудительного предложения „*Nimm einen Groschen, Junge*“, – все же свидетельствует о возможности существования ССПОбП с псевдопридаточным предложением в своем составе.)

Примеры 1–3 и 5 сконструированы с основой на пример из Э. Штриттматтера – „*Ja, du kannst sie* (Hausaufgaben. – *Jl. M.*), *kleiner Schuricht, aber sag sie noch einmal.*“ (Е. Strittmatter). В основе конструкции 4 лежит пример из А. Цвейга „*Nun macht mal Licht, und dann schmeiß ich euch hinaus*“, *sagte sie.* (А. Zweig).

Что касается примера 5, то следует признать, что в свое время мы не обратили внимание на один единственный пример в нашей картотеке, находясь под воздействием отечественных грамматик, в которых не встречается фразеосхема с *sieh zu, dass...* К тому же у немецких писателей нами зафиксированы в основном формы с *mach* (9 примеров из 10) и один случай с формой *schaut* на ССПОбП. Однако трое из четырех информантов заявили, что такие примеры очень распространены в устной речи. Конечно, предпочтение отдается форме *sieh zu, dass...* Наш единственный пример как раз на ССПОбП с союзом *doch*: „*Das ist das höchste*“ (eine Woche Zeit. – *Jl. M.*), *hatte Färber beim Abschied gesagt, „doch sieh zu, dass du früher zurückkommst. Ich brauche dich.“* (Е. Neutsch), что, вне всякого сомнения, сняло бы последнюю конструкцию из опроса информантов.

Опрос информантов показал, что употребление футурума, перфекта, причастия II, конструкции *haben + zu + Infinitiv*, фразеосхемы *sieh zu /mach (schau)/, dass* и псевдопридаточного предложения в качестве средств выражения побудительности в ССПОбП вполне возможно. В общем и целом в этих пяти примерах речь идет о предложениях, которые сильно связаны с контекстом. Их последовательность и лексическое наполнение в очень сильной степени зависят от контекста и коммуникативной интенции говорящего.

Отсутствие же данных конституентов в нашем материале свидетельствует лишь о том, что такие ССПОбП в письменной речи представляют собой крайне редкое явление.

Литература

Девкин В.Д. Самостоятельные предложения с *dass* // Учен. зап. Московского городского пед. ин-та им. В.П. Потемкина. 1958. Т. 77. Вып. 1. С. 25–36.

Л.С. Морозов
г. Белгород, БелГУ

Средства выражения побудительности в сложносочиненных побудительно-повествовательных предложениях современного немецкого языка

В последние десятилетия 20 века в грамматической теории сложилась тенденция системного описания способов выражения грамматического значения. Системный подход характерен и для описания средств выражения побудительности (Weisgerber 1953, S. 257–258). При этом выделяется либо микрополе побудительности (Гулыга, Шендельс 1969), либо функционально-семантическое поле побудительности (Рябенко 1975).

В качестве синонимов императива или конституентов поля побудительности разные авторы выделяют различные средства. Наиболее полно и подробно синонимы императива изложены в работах М.М. Бикель (Бикель 1967), Е.В. Гулыга и Е.И. Шендельс (Гулыга, Шендельс 1969), В.С. Рябенко (Рябенко 1975), Е.И. Шендельс (Шендельс 1970).

Учитывая имеющийся опыт в системном описании конституентов микро-поля побудительности (Гулыга, Шендельс 1969, с. 92–93; Рябенко 1975, с. 25–26], мы приводим в полном объеме структуру Микрополя Побудительности, которое распадается на ядро и периферию.

Доминантой Микрополя Побудительности является императив (2-е л. ед. и мн. ч. и форма вежливого обращения).

Вокруг доминанты образуется ядро, в которое входят следующие конституенты: 1) инклюзивная императивная конструкция; 2) презенс индикатива; 3) футурум I индикатива; 4) перфект индикатива; 5) футурум II индикатива; 6) инфинитивные предложения; 7) конструкции с модальными глаголами; 8) конструкции *haben + zu + Infinitiv* и *sein + zu + Infinitiv*; 9) конструкции с глаголом *lassen*.

На периферии находятся:

10) конъюнктив (презенс, претерит, кондиционалис I); 11) причастие II; 12) пассив (личный и безличный индикатива); 13) субстантивные предложения; 14) наречные предложения; 15) вопросительные предложения; 16) фразеосхема *mach (schau), dass* или псевдопридаточное предложение с *dass*.